

RECUERDOS DEL TEJIDO DEL ALGODÓN EN HUAZALINGUILLO, HIDALGO

Alejandro de Avila Blomberg

Introducción

El presente texto náhuatl y su traducción fueron dictados en 1977 en la Universidad de Tulane, Nueva Orleans, por la Sra. Antonia Osorio de Valle, originaria de Huazalinguillo, municipio de Huautla, Hidalgo, quien radica en la ciudad de México.

Hasta hace aproximadamente veinte años se tejían en Huazalinguillo servilletas y mames (lienzos rectangulares para cargar a los niños) con algodón hilado a mano. Años atrás también se tejían en el telar de cintura el *quechquemitl* y *tlapalcueitl* ("nagua de chiza": enagua hechiza) que vestían las mujeres. Se hacían además costales para guardar maíz, listados en algodón blanco y *tecoloichcatl*, algodón café natural. Antonia recuerda todavía el uso de la enagua y el quezquémel bordados con *tlapalli*, lana roja y negra. En su narración, sin embargo, menciona ya sólo el tejido del mamal y la servilleta, los cuales llevaban como adorno un fleco de macramé en un extremo. Las tareas que describe —escarmentar, varear, hilar con malacate, urdir sobre los *icpaquetzaltini* (estacas clavadas en el suelo), tejer en telar de cintura de un *xiyotl* (liso) en tejido sencillo— forman un patrón básico de técnica textil que conservan varios grupos mesoamericanos. Actualmente esta actividad ha desaparecido por completo en Huazalinguillo.

Antonia dictó el texto en una sola sesión sin que el autor interviniera sino para proponer el tema; el relato es pues espontáneo. Aunque en Huazalinguillo se usan ahora varias palabras del español (hasta, pero, etcétera) Antonia las evita deliberadamente. En la traducción se han incluido entre paréntesis comentarios de la informante y entre corchetes aclaraciones del autor.

Texto Náhuatl

1. Nonana quiāmatiyaya tlapochinaz, tlahuitequiz, tzahuaz, tlahquitiz. 2. Na nohquia nicāmatiyaya nihpalehuiz. 3. Na noha ninelcucuetzi nieltoya. 4. Quema niquitayaya nonana tlapochina nihtlachiliyaya¹ quenihtatza quipahpatlahua; quemantzi niquitayaya momachahchahuia pa hueliz quiquixtiliz itlazolo nopa ichcatl. 5. Quema quiquixtilia nochi iyolo, itlazolo, huahca pehuayaya quipochina cualli.² 6. Quema quitemitia nahui chiquihuitl ichcatlapochintli huahca quicentiliyaya cuaxilohuitl huactoc. 7. Teipa quiponponoa tlalchi huan i'ixco quizohuilia ce petlatl huan nopano pehuayaya quihuitequi ica ome cuaxitlactli. 8. Quema cualli

Traducción

1. Mi mamá le gustaba limpiar el algodón, varear, hilar, tejer. 2. Yo también me gustaba ayudarle. 3. Yo todavía era muy chica. 4. Cuando veía [yo que] mi mamá limpiaba el algodón miraba cómo [lo] extendía; a veces veía se echa la saliva en la mano para poder quitarle la basura el algodón. 5. Cuando le quita toda la semilla, la basura, entonces empezaba abrirlo bien (*quipahpatlahti, pochinti*: al ir limpiando la bola de algodón se va extendiendo, aplanándola, queda como tortilla y así se van apilando en la canasta). 6. Cuando la llena cuatro canastas algodón limpiado entonces juntaba hoja de plátano seca. 7. Después lo amontona [las hojas] en el suelo y encima le tiende un petate y allí empezaba a varear con dos palos lisos (*Cuaxitlactle* es cualquier palo derecho. Éste debe ser liso, para que no se pegue el algodón. Agarraba un palo en cada mano; se oye bonito. Yo le quitaba un palo a mi mamá y vareaba, yo creo lo hacía yo mal, pero mi mamá lo componía. Bien vareado el algodón quedaba suavcito, ya ni se enredaba ni se deshacía.) 8. Cuando ya lo vareó bien

¹El sufijo *-yaya* del copretérito frecuentemente se oye *-aya* cuando lo precede una *i*: *nihtlachiliaya*.

²La *i* final en ocasiones se oye *e* (cualle), especialmente en los sufijos nominales *-tli* y *-li*.

quihuitehquiya³ pehuayaya quicohcotona huehhuehueyac. 9. Teipa quiohololoayaya, cece ichcatolontli quitemayaya ipan chiquitini. 10. Quema tlamiyaya quicocototza huahca pehuayaya tzahua ica malacatl. 11. Quema temiyaya nopa malacatl quiohololoayaya nopa icpatl. 12. Quema tlamiyaya tzahua quitēcayaya, quimahmanayaya ome cuahuatl campa quitetonyaya nopa icpatl. 13. Quema qui'ixyehyecoayaya quiaxiliaya ce tlaxcalyoyomitl huahca nopano quitlamiltia. 14. Teipa quiquixtiyaya ce tecomitl nexcuitla'atl huan quicuiyaya ce xilhuazpeztetl, pehuayaya quiapachoa ica nopa nexcuitla'atl huan quixilhuiyaya ica nopa xilhuaztli. 15. Teipa quicahuiliyaya ma huaqui pa nopa icpatl ma huaqui cualli cecentic, pa ma ax moihilpi. 16. Quema huactohca qui'ihilpiyaya ipan ce tlaquetzalli,

empezaba los dividía en largos [cortaba en tiras, con la mano, la capa de algodón vareado]. 9. Después los hacía en bola, cada uno bola de algodón las echaba en canastas. 10. Cuando terminaba a reventarlas [el algodón vareado] entonces empezaba hilar con el malacate. 11. Cuando se llenaba ese malacate hacía bola ese hilo. 12. Cuando terminaba hilar acostaba [el hilo], paraba dos palos donde recargaba [urdía] ese hilo. 13. Cuando le calculaba ya alcanza una servilleta entonces allí lo termina. 14. Después lo sacaba un huacal [recipiente de huaje] agua de cal (*nexcuitla'atl* o *nextamalcuitla'atl*, de donde sale el nixtamal; *nexatl* es nomás cal remojada, *nexcuitla'atl* es ya cocida con nixtamal) y agarraba una escobeta vieja (*peztetl*: cosa vieja, *tzinpeztetl*: pañal), empezaba mojarlo con esa agua de cal y lo peinaba con esa escobeta (antes se peinaban [las mujeres] con *xilhuaztle*, hacían de *ichtle*). 15. Después lo dejaba que se seque para que ese hilo que se seque bien separados, para que no se enrede. 16. Cuando ya está seca lo amarraba en un horcón, en un palo [que] lo tienen parado (Una lima con muchas ramas se hace como casa, como jacal, le llaman *xahcaltic*. Como no quieren que las ramas lleguen hasta el suelo, lo levantan con horcones. Cuando se ponía a tejer [el telar] lo podía amarrar a un horcón, o si no en otro palo [árbol]. Allí en la lima teníamos siempre

³La y del sufijo *-ya*, 'ya', muchas veces es inaudible después de una *i*: quihuitehquia.

ipan ce hueyi cuahuítl quiquetztoqueh. 17. Na no nicāmatiyaya nihpalehuiz tlen nopa quichihuayaya. 18. Quema ax quinequi ma nihpalehui quitehpanayaya ce eyi tetl huehhueyi, nopano quitoctiyaya, huan quema qui'ita na nihnelnequi nihpalehuiz huahca na nimocehuiyaya, nimotlahcotlalilia nopa tlahcotoctilli. 19. Quema nechihliyaya ma nimotlahcotetili pampa ya qui'ihilpiyaya ipan ceyoc cuahuítl campa motoctiz chicahuac. 20. Quia nopa quicahuayaya ma cualli huaqui ica nopa nexatl huan quixilhuyaya. 21. Quema huactohca quitlaliliyaya ce cuahuítl alaxtic, nopano quinehpaloayaya, quitocaxtiyaya xiyotl. 22. Quia nopa quitocaxtiah pampa nopano quiza nopa tlaquentli. 23. Quema quitlalilihquiya nopa xiyotl huahca zampa pehuayaya qui'iyaloe ce cuahuítl alaxtic nopa icpatl pa quipanoltiliz ipan nopa tlatēctli. 24. Quia nopa na noha nihuihuític nihchihuaz tlahquia huan na no niquixmatiyaya quenihqui nihchihuaz nopa tlahquitilli. 25. Quemantzi na nihpalehuiyaya nonana, quema niquitayaya cuatihca na nihtlahtlaniyaya nimocehuiz

muy barrido, aunque de noche allí se quedaban los pollos, ni se veía. Allí tejía.) 17. Yo también me gustaba ayudarle lo que hacía. 18. Cuando no quiere que le ayude lo formaba, lo encimaba, unos tres piedras grandes, allí lo recargaba, y cuando ve que yo quiero ayudarle tanto entonces yo me sentaba, me colocaba un mecapal en la cintura (*tlahcotoctille* quiere decir un mecapal o trapo o rebozo [algo con que atar el telar a la cintura]). 19. Cuando me decía que me ponga fuerte en la cintura (me voy a recargar lo más que se pueda para que no me lleve el tirante) porque ella lo amarraba en otro árbol donde recargarse fuerte. 20. Así la dejaba que se seque bien con esa agua de cal y la peinaba (para que se seque más rápido). 21. Cuando ya está seca le ponía un palo liso, allí le cruzaba, le llamaba *xiyotl*. 22. Así le llaman porque allí sale el cruzado. (Esa cruz no se pierde nunca.) 23. Cuando ya le puso el *xiyotl* entonces otra vez empezaba lo enredaba [en] un palo liso ese hilo [la trama] para pasarle en esa acostado [la urdimbre]. 24. Así yo todavía era tonta hacer algo y [pero] yo también conocía cómo hacer ese tejido. 25. A veces yo le ayudaba mi mamá, cuando la veía ya se cansó (*nicuate* es me siento cansado de estar sentado, *nitlaxicohtoc* es me siento

nihchihuaz tlen nopa ya quichihua. 26. Quema niquitayaya cualli nihchihua no nimoicihuilitiyaya pampa nihnelāmatiyaya nihchihuaz nopa icpatl quenihqui niquitayaya nonana quichihuayaya, nochi quenihqui niquitac quichihuayaya nonana tlen quichihuayaya. 27. Quemantzi nimocehuiyaya i'ixteno pa niquitaz tlaque quichihua. 28. Quema tlapochinayaya, nopano niyatoc. 29. Quema tlahuitequiyaya, nopano niyatoc. 30. Quemantzi nihquixtiliyaya ce cuahuatl pa no nihhuitequiz nopa ichcatl pampa nicāmatiyaya nihpohpoconiz. 31. Quemantzi nihcuiliyaya imalaca pampa ya mocoahuayaya ce macuilli imalaca, huan no nicāmatiyaya nicohololoz nopa icpatl. 32. Ax nihmati tla nelia cualli nihchihuayaya huan nonana quemantzi quiāmatiyaya ma nihpalehui. 33. Na nicāmatiyaya nitzahuaz pampa nopa malacatl mihtotia quema

cansado de caminar) yo le pedía sentarme hacer lo que ella hace. 26. Cuando la veía hago bien también me apuraba (hasta me mordía los labios; me creía [se sentía orgullosa] porque me gustaba mucho hacer ese hilo como la veía mi mamá lo hacía, todo como vi hacía mi mamá lo que hacía. (Casi no podía, estaba yo chica. Casi no podía yo con ese palo [el machete del telar: *patlachcuahuatl*] estaba pesado, no tenía yo fuerzas para apretarle bien el tejido. A veces hacía yo mal: “¡Ya *tihmamalti ce icpatl!*”, ‘¡ya le cargaste un hilo!’), tenía yo que deshacer.) 27. A veces me sentaba cerca de ella para ver lo que hace. 28. Cuando extendía el algodón, allí estoy sentada. 29. Cuando vareaba, allí estoy sentada. (Es como decir perseguía a mi mamá: está sentada, allí estoy, se levanta, allí voy. Me gustaba acostarme debajo cuando ella está tejiendo, me gustaba la sombra, miraba para arriba cómo suben y bajan los hilos, ahí estoy acostada nomás mirando pa’ arriba...) 30. A veces le quitaba un palo para que yo también vareara el algodón porque me gustaba golpear (*pohpoconia* es golpear para que suene, *nimitzpohpoconiz*: te voy a golpear en la espalda, allí suena). 31. A veces le quitaba su malacate porque ella se compraba unos cinco sus malacates, y también me gustaba hacer bola ese hilo [devanarlo]. 32. No sé si de veras hacía [yo] bien y [pero] mi mamá a veces le gustaba que le ayude. 33. A mí me gustaba hilar porque ese malacate

nihmalacachoayaya. 34. Quia nopa panoyayah tonal, quemantzi ica nahui tonal quitlamiltia nonana ce tlaxcalyoyomitl. 35. Quema quitlamiltia ce ceyoc quipehualtiyaya. 36. Na no nopano nihtohtoquiliyaya nonana tlen quichihua, no nihnequiyaya nihpalehuiz. 37. Quema quitlamiltia ce tlaxcalyoyomitl quixoxoletzayaya nochí nopa pilcuatzitzi tlen nopa qui'ihilpiyaya. 38. Quema quitlamiltiyaya ce ceyoc quipehualtiyaya. 39. Quemantzi quimacayayah nopa icpatl pa ma quinchihuilli tlaxcalyoyomitl, quemantzi quimacayayah icpatl pa ma quinchihuilli mamalli. 40. Quia nopa panoyaya nonana, quiāmatiyaya tlapochinaz, tlahuitequiz, tzahuaz, tlahquitiz, huan na no nopano nimocehuiyaya inechca. 41. Quema ax quipiayaya ichcatl yahuiyaya concohua ipan ceyoc caltitla. 42. Nopano concohuyaya ica libra. 43. Quia nopa panoyaya nonana, quiāmatiyaya tequitiz ica ichcatl. 44. Huan na nohquia nicāmatiyaya nihchihuaz tlen nopa quichihuayaya. 45. Quemantzi tlahuitequiyaya ica cualca pampa quemantzi quinequiyaya

baila cuando le daba la vuelta. 34. Así pasaban los días, a veces en cuatro días lo termina mi mamá una servilleta. 35. Cuando lo termina uno otro lo empezaba. 36. Yo también allí perseguía mi mamá lo que hace, yo también quería ayudarle. 37. Cuando lo termina una servilleta lo deshacía todos esos palitos los que amarraba [desarmaba el telar]. 38. Cuando terminaba una otro la empezaba. 39. A veces le daban la hebra para que les haga la servilleta, a veces le daban la hebra para que les haga rebozo. 40. Así pasaba mi mamá, le gustaba limpiar, varear, hilar, tejer, y yo también allí sentada junto de ella. 41. Cuando no tenía algodón iba comprar en otro rancho (Tamoyón, allá sembraban más algodón, trabajaban mucho los viejitos.) 42. Allí iba comprar por libra. 43. Así pasaba mi mamá, le gustaba trabajar con el algodón. 44. Y yo también me gustaba hacer lo que hacía ella. 45. A veces vareaba por la mañana porque a veces quería hacer dos o tres cosas. (Le gustaba trabajar en la tarde porque en la mañana se pegan un poco los hilos, por la humedad. Pero si se quería apurar se levantaba temprano, se ponía a trabajar eso, a las siete ya estaba trabajando, porque ya luego si iba a la milpa, si iba a cortar chile, si iba a lavar, ya

quichihuaz ome eyi tlamantli. 46. Quemantzi tlahuitequiyaya, quemantzi tlahquitiyaya. 47. Quia nopa nonana quiāmatiyaya tequitiz ica ichcatl. 48. Quemantzi quichihuayaya eyi tlaxcalyoyomitl ica chicueyi tonal. 49. Quemantzi quinequiyayah tlen quintlahquitiliyaya ma quintlaxcalyoyoihilpi pampa nohquia yehyectzi quitentepetlaliliyaya. 50. Quia nopa nonana quiāmatiyaya miac itequi quichihuaz. 51. Teipa na niquiztehqui ipan nocha pampa niyahqui ipan Mexco huan na ayoc nihmatqui tla noha tequitic miac. 52. Hueliz noha tequitic; na ayoc nihmatqui.

no podía ponerse a trabajar eso. Aunque fuera un rato, todos los días trabajaba eso.) 46. A veces vareaba, a veces tejía. 47. Así mi mamá le gustaba trabajar con el algodón. 49. A veces querían los que les tejía que haga los nuditos las servilletas porque también bonito les ponía los cerritos (triángulos de macramé) en la orilla. (Para asegurar el tejido, es que mi mamá aseguraba mucho el tejido, por eso les gustaba cómo hacía las servilletas. En el tejido, si veía que los hilos se estaban abriendo, trabajaba con su aguja hasta que se cerraban otra vez. Iban y le decían: “quiero que me hagas una servilleta, para tal día la quiero”, y entonces ella al otro día empezaba.) 50. Así mi mamá le gustaba hacer mucho su trabajo. 51. Después salí de allá en mi casa porque me fui para México y yo ya no supe si todavía trabajó mucho. 52. Tal vez todavía trabajó; yo ya no supe.

(Es bonito ese trabajo, yo no sé por qué la gente lo dejó. Las señoras anteriores trabajaban más bien. No los juzgo, pero cómo se les olvidó ese costumbre si era muy bonito.)

Summary

Narrative in Nahuatl collected by Alejandro de Ávila Blomberg entitled "Recuerdos del Tejido del Algodón en Huazalinguillo, Hidalgo" "Remembrances of Cotton Weaving in Huazalinguillo, Hidalgo." The text and its Spanish translation were dictated by Antonia Osorio de Valle, native speaker from Huazalinguillo (municipality of Huautla, State of Hidalgo, Mexico). Recalling her mother at work, the informant describes the ginning, beating, spinning, warping, and weaving of cotton on the backstrap loom.